

- Петь, как <b>соловей</b> .	- Петь, как <b>жаворонок</b> .
- Рисует тигра — получается <b>кошка</b> .	- Рисует тигра — получается <b>собачка</b> .
- Труслив, как <b>заяц</b> .	- Труслив, как <b>мышь</b> .
- Глуп, как <b>баран</b> .	- Глуп, как <b>свинья</b> .
- Пригрели <b>змейку</b> , а она тебя за шейку.	- Выходить на <b>тигра</b> и навлечь на себя несчастье.
- <b>Куриный</b> кругозор.	- <b>Крысиная</b> близорукость.
- Работать, как <b>лошадь</b> .	- Работать, как <b>вол</b> .
- Если в горах нет тигра, то и <b>собака</b> зовётся царём.	- Если в горах нет тигра, то и <b>обезьяна</b> зовётся царём.
- Пустить <b>козла</b> в огород.	- Пустить <b>волка</b> в дом.

Из таблицы видно, что в связи с разными привычками и традициями, между двумя странами существуют различия по отношению к животным. Следует отметить, что вышеприведённые совпадения символики разных животных в двух языках не случайны. Сложившись в быту, они навсегда закрепились в языках.

#### Литература:

1. Бочина Т.Г. Зооморфизмы как семантические дериваты эмоциональной оценки// История русского языка: словообразование и формообразование / Бочина Т.Г. – Казань, 1997.
2. Вайнрах У. Языковые контакты/ Вайнрах У. – Киев: Вища школа, 1979.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура/ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. – М.: Русский язык, 1990.
4. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки/Дубровин М.И. - М.: Слово 1993.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/ Тер-Минасова С.Г. – М.: Слово, 2000.

#### ПАРЕМИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ: АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ

**Д.И. Ромеро Интриаго,**

кандидат педагогических наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет», Белгород, Россия.

*В статье рассматриваются проблемы исследования национально-культурной специфики языковых единиц, а также проблемы анализа русских паремий, который позволяет выявить специфику культурно-значимых единиц языка, включаемых в программу обучения иностранных студентов.*

**Ключевые слова:** обучение русским пословицам иностранных студентов, процесс усвоения вторичного кода, национально-культурная специфика языковых единиц.

*In the article we discuss problems of research of national-cultural specificity of language units, and also problems of the analysis of Russian proverbs which allow to reveal specificity of cultural-significant units of the language included in the program of training of the foreign students.*

**Keywords:** training to Russian proverbs of foreign students, process of mastering secondary code, national-cultural specificity of language units.

Известный тезис о том, что обучение иностранному языку понимается как обучение общению [В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Ю.Е. Прохоров и др.], означает, что изучающие язык вынуждены находиться в измерениях двух различных социокультурных общностей, рефлектируя на специфику двух различных лингвосоциумов [И.И. Халеева]. При этом следует подчеркнуть, что усвоение языка – это не только овладение средствами межкультурной коммуникации, но усвоение языка – это, прежде всего, овладение средствами социальной коммуникации через усвоение инокультурной картины мира, в том числе и иноязычной картины мира.

Эффективное овладение русским языком будет зависеть от того, насколько успешно будет усваиваться информация национально-культурного характера, выраженная национально-культурной семантикой языковых единиц [Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров].

В последние годы во всех дисциплинах так или иначе связанных с языком не только в лингвистике, но и в психолингвистике, философии, лингвометодике существенно повысился интерес к личностному аспекту изучения языка [О.И. Блинова, Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, Р.И. Павеленис, Р.М. Фрумкина, И.И. Халеева и др.].

Формирование в сознании иностранных учащихся объективного представления о выраженном в изучаемом языке образе мира, предполагает а) изучение совокупности культурных ценностей [Н.Д. Арутюнова, Ю.Е. Прохоров]; б) исследование живых коммуникативных процессов [В.Н. Телия, Ю.М. Лотман]; в) системное описание «языковой картины мира» и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения [В.В. Воробьев, В.А. Маслова и др.].

Лингвометодический анализ русских паремий позволил раскрыть особенности взаимодействия системы «культура – язык – личность», выявить специфику культурно-значимых единиц языка как сложных знаковых образований, описать виды и типы паремий,

Так, например, пословица «*Два медведя в одной берлоге не живут*» имеет следующий эквивалент в немецком языке: «*Zwei Haehnet augen nicht auf einem Mist* – Два петуха не могут кормиться из одной кормушки». Этой же пословице соответствует следующий эквивалент на английском языке «*Two dog savor one bone seldom agree* – Две собаки редко могут разделить одну кость», в испанском языке «*Dos rivales juntos no pueden vivir* – Два

*соперника не могут жить вместе*». Приведенные примеры указывают на разницу восприятия действительности разных народов и показывают, что животные в различных языковых сознаниях вызывают разные ассоциации. Кроме того, употребление названия того или иного животного в пословицах объясняется тем, что понятия тесно связаны с действительностью и образом мира. Восприятие русских паремий тесно связано с ее дальнейшим употреблением в различных речевых ситуациях. Человек воспринимает пословицу, которая несет в себе информацию в форме образов и понятий. В процессе восприятия происходит расшифровка знаков на образном и понятийном уровнях. Интерпретируя пословицу, изучающий язык как бы создает ее заново: соотносит услышанное с действительностью, со своими знаниями, со своим опытом. В процессе восприятия человек активен, он черпает информацию из своего сознания и осуществляет смысловые замены. Таким образом, пословица может меняться в зависимости от человека, который ее произносит. При этом следует учитывать, что адекватное общение возможно лишь при единстве понимания реального мира согласованности действий в нем. Русские пословицы и поговорки являются отражением своеобразных особенностей в процессе познания данным народом реальности на языковом уровне. Следовательно, обучение русским паремиям обеспечивает иностранным студентам познание русской языковой картины мира и формирует новое языковое сознание.

Рассматривая паремии в разных языках необходимо рассмотреть термин «интерференция». В научной литературе выделяется фонетическая, грамматическая, лексическая, а также культурная интерференция [Б.В. Беляев, У. Вайнрайх, С.Г. Тер-Минасова и др.]. Одна из причин возникновения интерференционных явлений – наличие фоновых знаний о реальности в сознании учащегося. Например, в Китае по лунному календарю в день, когда наступает весна, готовят *чжуньбин* (в буквальном переводе: *весенние блины*). К *чжуньбину* обычно подают блюда из разных зеленых овощей. Когда китайские студенты знакомятся с поговоркой «*Первый блин комом*», у них часто появляются ассоциации, связанные с признаками китайских *чжуньбин*, что вызывает культурную интерференцию [3: 24].

В немецком языке этой пословице соответствует следующий вариант «*Der erste Versuch geht immer daneben – Первая попытка неудачна*», в котором слово «*блин*» вообще не употребляется. В этом случае один и тот же смысл передается совершенно разными словами.

Русская пословица «*После драки кулаками не машут*» также может вызвать появление культурной интерференции. В этой пословице проявляется эпоха, ее породившая. Решать вопросы дракой, а зачастую и развлекаться таким образом (кулачные бои) было принято на Руси. Примером этому может служить пословица «*Попадайся по рукам, легче будет волосам*», которая берет свое начало в XVI веке, когда на Руси существовал обычай решать судебное дело поединком на специально отведенном для этого месте [4: 17]. Правильное понимание и интерпретация пословицы «*После драки кулаками не машут*» требуют знания истории и

подчеркивает некоторые черты характера русского человека того периода. Смысл этой пословицы был передан китайскими студентами следующим образом «事后英雄 – Герой после драки». Представители стран Латинской Америки поняли ее, но не привели эквивалента в родном языке.

В английском языке русской пословице «После драки кулаками не машут» соответствует пословица «To lock the stable – door after the horse is stolen – Затирать дверь конюшни, после того, как лошадь украли», в немецком языке «Wassoll der Dudel sack, wenn der Bartotist». Таким образом, русская пословица «После драки кулаками не машут» имеет эквиваленты в других языках, но эти эквиваленты передают лишь общий смысл, теряя национальную окраску.

Примером этому может служить русская пословица «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали», студенты из стран Латинской Америки передали следующим образом – «Lacurio cidad mato al gato – Любопытство убило кошку». В английском языке этой пословице соответствует следующий вариант: «Curisity kille da cat – Любопытство погубило кошку». Китайские студенты не дали эквивалента предложенной пословице в родном языке. В составе русского варианта пословицы все слова имеют национальную окраску: *Варвара* – русское имя; *базар* или *ярмарка* являются яркими примерами русской национальной жизни и русского быта; слово *нос* в составе этой пословицы перекликается с другими русскими выражениями, характеризующими любопытного человека – *Не суй свой нос в чужие дела; иметь длинный нос*.

Можно отметить, что все эти слова не вошли в состав пословиц-эквивалентов сопоставляемых языков.

Но в любом языке есть пословицы, которые несут в себе общечеловеческие ценности и понимаются они одинаково любым народом. Например, русская пословица «Друзья познаются в беде» точный эквивалент в немецком языке «Den Freunder kennt man inder Not», в английском языке «A friend is never known till needed», в испанском языке «Amigoesaquelquecuentasenlasbuenasyasmalas», в китайском языке «患难见真情». Подобным примером может служить следующая русская пословица «Большому кораблю большое плавание», которая не вызвала особенных затруднений в иностранной аудитории. Эта пословица была переведена следующим образом на испанский язык «A grandes aspiraciones grandes logros», на немецкий язык «Grosse Schife machen grosse Fahrt», на английский язык «A great ship ask sdeep waters». И только китайские студенты дали не совсем тонный эквивалент предлагаемой единице: «Работа по способностям». Этот вариант соответствует скорее русской пословице «Каждому по способностям, каждому по труду». Таким образом, китайские студенты в пословице «Большому кораблю большое плавание» не выделили черты человека способного, талантливого и выразили эту мысль китайской поговоркой, содержащий лишь общий философский смысл.

Таким образом, переход с родной системы на систему изучаемого языка выражается в перекодировании семантических связей родного языка на связи изучаемого языка. От объема и качества лексического запаса «вторичной» языковой личности иностранного студента зависит эффективность такого перехода.

#### Литература:

1. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982. – 154с.
2. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М., 1999. – 167 с.
3. ЛюХун. Формирование лингвострановедческой компетенции китайских студентов-русистов в работе с художественным текстом. // Русский язык в диалоге культур народов России в год А.С.Пушкина. Материалы Всероссийской конференции. – СПб., 1999. – с. 304-307.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – с. 51 – 86.

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ФАКТОР УСПЕШНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

**Л.Ф. Свойкина,**

кандидат педагогических наук, доцент

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет», Белгород, Россия

*Межкультурное обучение считается одним из факторов успешного формирования межкультурной компетенции. Оно основано на принципах личностно ориентированного, поликультурного подходов, на принципе диалога культур.*

**Ключевые слова:** *межкультурное обучение, межкультурная компетенция, межкультурное взаимодействие, иностранный язык, культура, личностно ориентированный подход, поликультурный подход, принцип диалога культур.*

*Intercultural training is considered to be one of the factors for the successful formation of intercultural competence. It is based on the principles of student-centered, multicultural approaches, and on the principle of dialogue of cultures.*

**Keywords:** *intercultural training, intercultural competence, intercultural communication, foreign language, culture, person-oriented approach, the multicultural approach, the principle of dialogue of cultures.*

В современной методической науке является неоспоримым тот факт, что изучать иностранные языки необходимо в тесной взаимосвязи с культурой, особенностями видения мира носителей языка, тогда как на протяжении долгого времени одна из основных задач обучения иностранному языку заключалась в том, чтобы приблизиться к носителям языка в знании лексического и грамматического материала. При этом в стороне оставались два основных момента. Так, по мнению М. Вугам, первый момент связан с тем, что